

Стрельникова Анна Борисовна

СИМВОЛИСТСКАЯ ПОЭЗИЯ ФРАНЦИИ И ТВОРЧЕСТВО М. МЕТЕРЛИНКА КАК ПРЕДМЕТ ИНТЕРЕСА Ф. СОЛОГУБА

Данная статья определяет место творчества М. Метерлинка в переводной практике и сфере творческих интересов Ф. Сологуба, тем самым обозначая проблему межкультурной коммуникации между русскими и бельгийскими писателями-современниками. В работе представлен краткий обзор произведений, переведенных Ф. Сологубом с французского; введены в научный оборот тексты неопубликованных переводов из М. Метерлинка, находящиеся в архиве писателя в ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН; представлен обзор произведений М. Метерлинка, хранившихся в личной библиотеке Ф. Сологуба.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 185-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

5. Дридзе Т. М. Язык информации и язык реципиента как факторы информированности (Опыт использования психолингвистических методик в социологическом исследовании) // Речевое воздействие. Проблемы прикладной психолингвистики / под ред. А. А. Леонтьева. М.: Наука, 1972. С. 34-80.
6. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Каро, 2005. 352 с.
7. Карасик В. И. Ценностная картина мира: межкультурный аспект // Языковое сознание: содержание и функционирование / под ред. Е. Ф. Тарасова. М.: Ин-т языкознания РАН; МГЛУ, 2000. С. 106-107.
8. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность. М.: Гнозис, 2003. 375 с.
9. Леонтович О. А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие. Волгоград: Перемена, 2003. 399 с.
10. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 287 с.
11. Леонтьев А. А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М.: Ин-т языкознания РАН, 1993. С. 16-21.
12. Привалова И. В. Интеркультура и вербальный знак. М.: Идея-Пресс; Гнозис, 2005. 472 с.
13. Садохин А. П. «Свой-чужой» в межкультурной коммуникации: подходы к изучению проблемы // Вопросы культурологии. 2007. № 3. С. 15-19.
14. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. С. 7-22.
15. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 261 с.
16. Уфимцева Н. В., Тарасов Е. Ф. Проблемы изучения языкового сознания // Вопросы психолингвистики. 2009. № 10. С. 18-25.
17. Халева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). М.: Высшая школа, 1989. 238 с.

**CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AS SPECIAL KIND
OF INTERPERSONAL INTERACTION AND COMPLEX PURPOSE OF FOREIGN
LANGUAGE EDUCATION IN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT**

Soboleva Aleksandra Vladimirovna
National Research Tomsk Polytechnic University
sobolevasandra@tpu.ru

The author analyzes the phenomenon of cross-cultural communication as a special kind of interpersonal interaction, pays attention to the analysis of the conditions of success in interaction between different foreign sociums representatives, asserts that the difference in language consciousness of individuals – communication participants, determined by their cultural characteristic, is one of the major factors preventing the achievement of cross-cultural communication effectiveness, and substantiates the necessity of influence on the cognitive sphere of students' personality through the development of skills to recognize and analyze cross-cultural differences, take them into account in the process of communication.

Key words and phrases: cross-cultural communication; interpersonal interaction; culture; language consciousness; language picture of the world.

УДК 821.133.1=821.161.1.03

Филологические науки

Данная статья определяет место творчества М. Метерлинка в переводной практике и сфере творческих интересов Ф. Сологуба, тем самым обозначая проблему межкультурной коммуникации между русскими и бельгийскими писателями-современниками. В работе представлен краткий обзор произведений, переведенных Ф. Сологубом с французского; введены в научный оборот тексты неопубликованных переводов из М. Метерлинка, находящиеся в архиве писателя в ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН; представлен обзор произведений М. Метерлинка, хранившихся в личной библиотеке Ф. Сологуба.

Ключевые слова и фразы: неизданные переводы; французский символизм; художественный перевод; русские поэты-переводчики; межкультурная коммуникация; личная библиотека.

Стрельникова Анна Борисовна, к. фил. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
annas24@yandex.ru

**СИМВОЛИСТСКАЯ ПОЭЗИЯ ФРАНЦИИ И ТВОРЧЕСТВО М. МЕТЕРЛИНКА
КАК ПРЕДМЕТ ИНТЕРЕСА Ф. СОЛОГУБА[©]**

С точки зрения сравнительно-исторического литературоведения, литературный процесс представляет собой единую цепь, звеньями которой являются культуры стран, народов и наций. В связи с этим сопоставление творчества писателя с международной литературной традицией позволяет определить его творческую самостоятельность и обозначить его место в общем развитии национальной и мировой литературы [6]. Ввиду этого встает вопрос о роли «влиятельных» в литературном процессе: методическое значение приобретает

сравнение творчества писателя с литературной традицией, национальной и международной, с творчеством влиявших на него предшественников и современников в целях установления сходства и, что еще более важно, различий. Наиболее наглядным проявлением межкультурного взаимодействия становится художественный перевод, поскольку «будучи продуктом межлитературной коммуникации, он в то же время во многом обуславливает и определяет саму межлитературную коммуникацию» [5, с. 28].

Ф. Сологуб, известный как автор романов, пьес, многочисленных рассказов и стихотворений, параллельно со своей творческой деятельностью много работал над художественными переводами. Основными иностранными языками были для Сологуба немецкий и французский, при том последний, пожалуй, следует считать первым, исходя из общего объема переведенных текстов, общей продолжительности работы и общего количества иностранных авторов, к творчеству которых Сологуб обращался.

Французский язык Федор Сологуб (в то время еще Федор Кузьмич Тетерников) начал изучать самостоятельно в конце 1870-х годов, взявшись, по роду своей профессиональной – учительской – деятельности, переводить с французского учебник по геометрии. Примерно в это же время или чуть позже он начинает использовать знание языка для чтения в оригинале лирики П. Верлена (в конце 80-х годов появляются его первые переводы из Верлена). Впоследствии творчество Верлена займет центрально место в переводческом наследии Сологуба: интерес к творчеству французского поэта русский поэт-переводчик сохранял на протяжении 30 лет.

Помимо творчества П. Верлена, Сологуб в разные годы переводил стихотворения А. Рембо, С. Малларме, Ш. Леконта де Лиля, В. Гюго, Ш. Бодлера; прозу Вольтера, О. де Бальзака, Т. Готье, А. де Ренье, Г. де Мопассана; поэму Ф. Мистралья, пьесу Р. де Гурмона, то есть попробовал себя в разнообразных жанрах. Некоторые сологубовские переводы с французского печатаются и в составах современных изданий (например, «Дважды любимая» А. де Ренье [8], «Кандид» Вольтера [4], поэзия А. Рембо [7] и П. Верлена [3]). Однако для Сологуба в этой работе всегда был очень важен личный интерес к предмету. Особо значимой для него всегда оставалась поэзия и стихотворения в прозе в том числе. Зачастую переводы выполнялись исключительно для себя, в рамках собственной творческой лаборатории. Он, к примеру, мог перевести только одно стихотворение какого-либо поэта (как в случаях с Р. Венси, А. Жиллем, Ш. Леконтом де Лиллем) или же наоборот, пытаться предельно охватить творчество кого-то из представителей французского символизма (П. Верлена, С. Малларме, А. Рембо). Очень многие переводные тексты при жизни Ф. Сологуба так и не были опубликованы и вводились в научный оборот значительно позже исследователями творчества русского писателя (переводы из П. Верлена, А. Рембо, С. Малларме [2], Ш. Бодлера [9]). Этот живой интерес к творчеству французов вписывается в общий контекст *fin de siècle*, когда в ситуации культурного и мировоззренческого кризиса представители русской литературы обращались к опыту западноевропейской культуры, где уже были выработаны новые формы как адекватный язык для освоения изменившейся реальности.

Материалы архивных фондов рукописного отдела ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН позволяют ввести в круг писателей, интересовавших Ф. Сологуба, еще одну крупную фигуру европейского символизма – М. Метерлинка. Будучи бельгийцем по происхождению, он писал на французском и долгое время жил во Франции. Обнаруженные в архиве писателя переводы двух стихотворений М. Метерлинка ранее не публиковались.

Теплица [1, ед. хр. 43, л. 5-6] /Из Метерлинка/	Serre chaude [10, p. 9-10]
О, теплица в лесу! И твои навски замкнутые двери! И все, что под сводом твоим! И в душе моей твои подобия!	Ô serre au milieu des forêts! Et vos portes à jamais closes! Et tout ce qu'il y a sous votre coupole! Et sous mon âme en vos analogies!
Мечты голодной царевны, Тоска матроса в пустыне, Громкие трубы под окнами трудно-больных.	Les pensées d'une princesse qui a faim, L'ennui d'un matelot dans le desert, Une musique de cuivre aux fenêtre des incurables.
Иди в самые прохладные углы! Не женщина ли там, усталая в страданный день? Не стоят ли почтальоны на больничном дворе? Вдали не проходит ли охотник, ставший больничным слугою?	Allez aux angles plus tièdes! On dirait une femme évanouie un joir de moisson; Il y a des postillons dans la cour de l'hospice; Au loin, passé une chasseur d'élans, devenu infirmier;
Испытай при лунном свете! / О, тогда ничто не на месте!/ Не безумная ли перед судьями? Не крейсер ли мчится вдоль канала? Не ночные ли птицы на лилиях? Не заупокойный ли в полдень звон? /Там, под этими колоколами!/ Не больные ли на привале в степи? Не эфиром ли пахнет в знойный день?	Examinez au clair de lune! (Oh rien il n'y est à sa place!) On dirait une folle devant les juges, Un navire de guerre à pleines voiles sur un canal, Des oiseaux de nuit sur des lys, Un glas vers midi, (Là-bas sous ces cloches!) Une étape de malades dans la prairie, Une odeur d'éther un jour de soleil.
Боже мой! Боже мой! Когда же дождь пойдет, И будет снег в теплице, и ветер!	Mon Dieu! mon Dieu! quand aurons-nous la pluie, Et la neige et le vent dans la serre!
4 ноября 1897 года	

Молитва [1, ед. хр. 43, л. 1-2] /Из Метерлинка/	Oraison [10, p. 11-12]
О, пожалей мою усталость В преддверьи моего пути! В душе бессилие и вялость, – Трудов ей, бедной, не снести.	Ayez pitié de mon absence Au seuil de mes intations! Mon âme est pâle d'impuissance Et de blanches inactions.
Моя душа бледна от скуки, Моя душа глядит в слезах На утомившиеся руки На нераскрывшихся цветах.	Mon âme aux oeuvre délaissées, Mon âme pâle de sanglots Regarde en vain ses mains lassées Trembler à fleur de l'inéclos.
И между тем, как в сердце бродит Мечта лиловой стороны, На руки бледные низводит Душа усталый свет луны,	Et tandis que mon couer expire Les bulles des songes lilas, Mon âme, aux frêles, mains de sire Arrose un clair de lune las;
Тот свет луны, где цвет сирени Пророчит утро в тишине, Тот свет луны, где только тени От рук рождаются одни.	Un clair de lune où transparaisent Les lys jaunis des lendemais; Un clair de lune où seules naissent Les ombres tristes de ses mains.
3 декабря 1897 года	

Данные стихотворения – из оригинального сборника «Serres chaudes», датирующегося 1889 г. В составе сборника 33 стихотворения, из которых Сологуб перевел первые два, при этом «Теплица» («Serre chaude») и написана, и переведена верлибром. Этот прием стихосложения редко использовался как в личном, так и в переводном творчестве. Это позволяет рассматривать данный перевод в качестве творческого эксперимента со стихотворной формой. В авторской картотеке переводов, хранящейся в архиве писателя, есть упоминание о еще одном обращении к творчеству Метерлинка, а именно – о переводе стихотворения «Искушения» (Tentations) 16 июля 1902 г. (по первой строчке – «В теплице темного ума...»). Сам текст перевода в архиве не обнаружен.

Объем выполненных переводов отнюдь не велик, и в процентном соотношении с общим объемом оригинальных текстов книги, и в сравнении с количеством переводов из С. Малларме (17 текстов) или А. Рембо (36 текстов), не говоря уже о книге переводов из П. Верлена. Точную причину определить сложно. Вероятно, поэтическое творчество не было созвучно собственному (как в случае с Верленом) или не давало повода для «преодоления трудностей» (как тексты уже упомянутых выше Рембо и Малларме). Однако творчество Метерлинка не оставляло Сологуба равнодушным. Во-первых, об этом свидетельствуют оригинальные и переводные книги, находившиеся в личной библиотеке писателя (согласно работе «Библиотека Ф. Сологуба. Материалы к описанию» Н. Н. Шаталиной, хранящейся в рукописном отделе ИРЛИ РАН):

1. Аглавена и Селизетта: пьеса / пер. с фр. Н. Эфроса. М.: Польза, 1908.
2. Двенадцать песен / пер. Г. Чулков; худ. Ш. Дудлэ. СПб.: О. М. Саблин, 1905.
3. Жуазель: Пьеса в 5 д. / Пер. С фр. М. Марек, В. Попов. М.: Польза, 1909.
4. Монна Ванна: Пьеса в 3 д. / пер. с фр. Ан. Чеботаревская. 3-е изд. М.: Универсальная библиотека, 1918.
5. Пелеас и Мелизанда: Пьеса в 5 д. / пер. с фр. Ан. Чеботаревская. М.: Польза, 1908.
6. Пелеас и Мелизанда / пер. с фр. В. Брюсова. М.: Скорпион, 1907.
7. Принцесса Малэн: Пьеса в 5 д. / пер. с фр. Ан. Чеботаревская. М.: Польза, 1909.
8. Синяя птица / Единственный разрешенный автором перевод с рукописи В. Бинштока и З. Венгеровой. М.: Польза, б.г.
9. Слепые. Там внутри. Непрошенная: Пьесы / пер. Н. Соболевского. М.: Польза, 1908.
10. Слепые. Там внутри: Пьесы / пер. Н. Соболевского. СПб.: Общественная польза, 1905.
11. Сочинения: в 3-х т. / пер. Л. Вилькиной; авт. предисл. Н. Минский, З. Венгерова, В. Розанов. СПб.: М. В. Пирожков, 1906.
12. *Joyzelle. Pièce en 5 actes. Paris: Eugène Fasquelle, 1914.*
13. *La sagesse et la destinée. Paris: Eugène Fasquelle, 1899.*
14. *La vie des abeilles. Paris: Eugène Fasquelle, 1901.*
15. *Le temple ensveli. Paris: Eugène Fasquelle, 1903.*
16. *Le Trésor des Humbles. Paris, 1898 (96).*
17. *Les aveugles. Bruxelles: Paul Lacomblez, 1892.*
18. *Marie-Magdeleine: Drame en 3 actes. Paris: Eugène Fasquelle, 1913.*
19. *Monna Vanna: Pièce en 3 actes. Paris: Eugène Fasquelle, 1913.*
20. *Serres chaudes. Bruxelles, 1895.*

Во-вторых, в архивах рукописного отдела ИРЛИ РАН сохранилась статья, отражающая восприятие Ф. Сологубом творчества М. Метерлинка. Она представлена в двух экземплярах машинописи – 1915 г. («Мудрость Метерлинка», автор – Ф. Сологуб) и 1915-1917 г. («Любовь и смерть в произведениях Метерлинка», авторы – Ф. Сологуб, Ан. Чеботаревская). Эта статья демонстрирует, как Сологуб прочитывает Метерлинка сквозь призму собственных текстов: темы «близкородственной» связи любви и смерти, детства, крайнего индивидуализма и жертвенности, столь характерные для его собственного творчества, Сологуб выделяет и у Метерлинка.

Очевидно, что произведения Метерлинка вызывали живой интерес Сологуба. Он не пытался максимально широко освоить творчество бельгийского писателя в переводах (как это происходило в случае с А. Рембо или П. Верленом). Однако нельзя исключать и возможности его участия в некоторых переводах, выполненных Ан. Чеботаревской, а именно – «Пелеас и Мелизанда», «Принцесса Малэн», «Монна Ванна». Статья, посвященная творчеству М. Метерлинка, – явление из разряда исключительных, поскольку Ф. Сологуб не склонен был расшифровывать художественные тексты и пояснять их смысл «простому читателю». Возможно, творчество М. Метерлинка, прославившегося, прежде всего, своими пьесами, послужило отправной точкой обращения Ф. Сологуба к театру и драматургии.

Список литературы

1. **Архивный фонд ИРЛИ** (Пушкинский Дом) РАН. Ф. 289. Оп. 1.
2. **Багно В. Е.** Федор Сологуб – переводчик французских символистов // На рубеже XIX и XX веков: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1991. С. 129-219.
3. **Верлен П.** Стихи избранные и переведенные Федором Сологубом. Томск: Водолей, 1992. 127 с.
4. **Вольтер.** Философские повести. СПб.: Издательская группа «Азбука-классика», 2009. 320 с.
5. **Дюришин Д.** Проблемы особых межлитературных общностей. М.: Наука, 1993. 263 с.
6. **Жирмунский В. М.** Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. Л.: Наука, 1979. 491 с.
7. **Рембо А.** Пьяный корабль: Стихотворения. М.: ЭКСМО-пресс, 2000. 414 с.
8. **Ренье А.** Яшмовая трость. Дважды любимая: романы // Собр. соч. в 7-ми т. М.: Изд. центр "Терра", 1992. Т. 1. 919 с.
9. **Стрельникова А. Б.** Из неизданных переводов Ф. Сологуба: «Маленькие поэмы в прозе» Ш. Бодлера // Вестник Томского государственного университета. Филология. Томск: Томский государственный университет, 2013. № 1 (21). С. 98-104.
10. **Maeterlinck M.** Serres chaudes suivies de Quinze chansons. Bruxelles: Paul Lacomblez, Éditeur, 1912. 129 p.

**SYMBOLIST POETRY IN FRANCE AND M. MAETERLINCK'S CREATIVE WORK
AS SUBJECT OF F. SOLOGUB'S INTEREST**

Strel'nikova Anna Borisovna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
annas24@yandex.ru

The author determines the place of M. Maeterlinck's creative work in the translation practice and in the sphere of F. Sologub's interests, thus indicating the problem of cross-cultural communication between the Russian and Belgian contemporary writers, presents the brief review of works translated from the French language by F. Sologub, introduces into scientific circulation the texts of unpublished translations of M. Maeterlinck found in the archive of the writer in Institute of Russian Literature (Pushkin House) of Russian Academy of Sciences, and presents the overview of M. Maeterlinck's works, which were kept in F. Sologub's personal library.

Key words and phrases: unpublished translations; French symbolism; literary translation; Russian poets-translators; cross-cultural communication; personal library.

УДК – 81.1: 81.246.2

Филологические науки

В данной статье рассматриваются иноязычные включения в идиостилевом пространстве писателя-билингва на примере художественных текстов В. Пелевина. В статье даётся подробный анализ и делается попытка систематизации иноязычных вкраплений в произведениях В. Пелевина. Оригинальность статьи заключается в том, что, несмотря на достаточную изученность творчества В. Пелевина, его рассмотрение в контексте билингвизма практически не проводилось.

Ключевые слова и фразы: двуязычие; семантизация; неологизм; двойственность языкового знака; иноязычное включение; художественный текст; билингв.

Тимошенко Евгений Иванович

Северо-Кавказский федеральный университет, Гуманитарный институт
masbueno1@yandex.ru

**СЕМАНТИЗАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКЛЮЧЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
В. ПЕЛЕВИНА В КОНТЕКСТЕ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ТВОРЧЕСКОГО БИЛИНГВИЗМА[©]**

Писателя В. Пелевина можно отнести к писателям-билингвам. Обращаясь к биографическим данным В. Пелевина, следует отметить, что родным языком для писателя является русский язык. Он родился в Москве в 1962 году, закончил московскую среднюю английскую спецшколу № 31 (в 1979 году), что дает нам